

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE IDIOMAS

SESIÓN ORDINARIA DE CONSEJO TÉCNICO
3 DE FEBRERO DE 2016, TECATE, BAJA CALIFORNIA.
SALA DE DANZA DE LA FACULTAD DE ARTES.

ACTA

Siendo las 11:30 horas comienza la sesión.

El Mtro. Gabriel Márquez inicia la sesión dando la bienvenida a los presentes y solicitando al pleno del consejo la presencia de los subdirectores de zona costa y de la Mtra. Aydeé Martínez quien participara en la presentación del tema.

El Mtro. Márquez hace énfasis en la importancia de la certificación del idioma inglés para los estudiantes y del impacto que tiene el hecho de estar certificado en lengua inglesa para los estudiantes de traducción.

La Mtra. Aydeé Martínez hace la presentación del examen IELTS dando detalles de su composición, partes y habilidades que incluye. Además se explican los niveles de dominio que comprende (bandas). El Mtro. Márquez argumenta que no se les solicitará una banda en específico a los estudiantes, sin embargo sirve como retroalimentación para saber en qué nivel se encuentra el estudiante.

Esta medida en caso de ser aceptada entraría en vigor a partir del 2016-2. El costo del examen era cubierto por el estudiante, tal como lo es el examen TKT para los estudiantes de la Lic. En Docencia de Idiomas. La Mtra. Azucena Lizárraga comenta que está de acuerdo ya que es muy importante tener una certificación internacional, la experiencia de presentar un examen internacional, es parte de su formación, por lo que apoya la medida propuesta.

El Mtro. Rodolfo Campos Reyes, comenta que si se pone como ejemplo el TKT, mismo que evalúa filosofía las estrategias, en cuanto a la docencia; el IELTS no, pregunta ¿de qué les serviría? Comenta que se supone que el estudiante tiene un nivel determinado al entrar al programa de licenciatura. Y comenta que debería de ser para ambos programas. Que si no existe un examen para traducción, el personal experto en traducción en la UABC puede generar uno.

El Dr. Rafael Saldívar argumenta que es buena una certificación en lengua inglesa, sin embargo, para estudiantes de traducción, impactaría más una certificación en habilidades para la traducción, por ejemplo el uso de herramientas como Trados.

El Mtro. Márquez comenta que es con el afán de iniciar procesos de internacionalización e ingresar a los rankings internacionales. Y agrega que estar certificado en el idioma, da el respaldo. Añade que se está trabajando en el aumento del nivel de lengua a través de Rosetta Stone®, para llevar a los estudiantes de un nivel A1 a un C1 al cabo de dos años. Como facultad estamos apoyando a los estudiantes para lograrlo, buscando los medios. Además, indica que el organismo acreditador ha hecho las observaciones en cuanto al nivel de lengua extranjera.

Nama Pank

Estalinfajio

Metho Quem

Q

W

W

Hector R. Inzunza

Paska a.

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE BAJA CALIFORNIA

El estudiante Iván Gutiérrez comenta que si no se pide un nivel mínimo como resultado del examen, podría caerse en la mediocridad ya que solamente lo presentarías porque si, lo que representa pagar 3000 pesos solamente porque sí.

El Mtro. Magdaleno Avilés, comenta que es como una balanza. A nuestros egresados se les invita a tener puntos altos, que es para beneficio de ellos mismos en currículum. Para la profesionalización de los alumnos, motivarlos a tener una banda alta. Es como el TKT, antes se exigía la banda, ahora ya no.

El Mtro. Gabriel Márquez comenta que no podemos dejarlo si no existe un examen, y no hacer nada. Hay que hacer algo ya, y más en el sentido de lograr ingresar a los rankings internacionales. Es un trabajo en equipo, no es la dirección, no es el director, sino de todos. Es trabajo que debe realizarse por la excelencia. La Mtra. Claudia Rodríguez comenta que hay estudiantes que tiene problema con el idioma inglés, duda que un estudiante semestre obtuviera una banda tres.

La estudiante Italia Precichi comenta que si se prepara para obtener una banda 4 en el TKT, pero otro compañero no logro la banda, al momento de pedir trabajo van a tener la misma oportunidad. Es cuestión de cada alumno, pero la Facultad debe intervenir en exigir cierto nivel.

El Mtro. Campos Reyes comenta que quien tiene una banda alta tiene más posibilidades de obtener un empleo, dado su nivel de lengua. Es una ventaja. Comenta que estos exámenes no se reprobaban.

La joven estudiante Paola Arredondo comenta que es bueno tener una certificación internacional, dice que ha tenido la oportunidad de estudiar inglés, pero que si debiera presentar el examen le gustaría obtener un buen nivel.

El estudiante Julián Ramírez pregunta ¿cómo se estudia para un examen que no es inglés americano? El Mtro. Campos Reyes dice que no representa un problema por los acentos, ya que si se sabe el idioma no habrá inconveniente. La Mtra. Aydeé Martínez está de acuerdo con el argumento del Mtro. Campos.

El Dr. Saldívar Arreola señala que cuando se trata de observaciones del organismo acreditador, es importante atenderla. En ocasiones se ocasiona un cuello de botella, al poner bandas específicas, ya que se detendría el trámite de titulación. Se ve que hay un área de oportunidad en la certificación de la competencia de traducción. Observa que sería bueno que la Facultad apoyara económicamente. El Mtro. Márquez Escudero dice que se busca la manera de apoyar pero que no siempre es posible.

La Mtra. Azucena Lizárraga insiste en el acto de la experiencia, vivirla, abre el panorama, descubres muchas cosas de la lengua, se ubica en otro ambiente, y es importante que el estudiante vea por su certificación.

El estudiante Julián Ramírez pregunta si existe la posibilidad de que se haga el pago en partes incluido en el recibo de pago para que no sea tan pesado el desembolso en una sola exhibición. El Mtro. Márquez comenta que si es posible. Sin embargo la institución por lo general no absorbe el costo de estos exámenes, salvo un caso muy difícil, justificado, por lo que indica que el estudiante se acerque a la instancia correspondiente para analizar el caso.

Estaluphevari Namolsuk

Mithu Juan

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

Paola A.

[Signature]

[Signature]

Hector R. Inzunza

[Signature]

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE BAJA CALIFORNIA

La Mtra. Norma Rodríguez comenta que está de acuerdo en el examen como requisito de egreso, y que es importante que el alumno se vaya formando en la cultura del esfuerzo, uno que lo lleve a calidad, no al mínimo esfuerzo, que sea un usuario competente que se les pida la banda 6 como requisito. El Mtro. Gabriel Márquez comenta que se está trabajando en el nivel, en el sentido que ya se conservan los resultados de ingreso licenciatura para llevar un seguimiento. Propone que se mantenga la propuesta de certificación por lo pronto, sin exigir nivel determinado.

La Mtra. Azucena Lizárraga pregunta qué sucede si un estudiante se canaliza a otra lengua, ¿podría certificarse? El Mtro. Gabriel comenta que podría hacerse si se deja abierta la opción. El Mtro. Magdaleno Avilés comenta que el entendido es que sea para el inglés. Su experiencia en ENS es que se les ha hecho el examen diagnóstico de inglés a los estudiantes de licenciatura a partir de tercer semestre, por lo que no hay inconveniente por ellos hacerlo.

En cuanto al momento para aplicarse, el Dr. Saldívar comenta que es terminando la etapa básica cuando se cubre la parte lingüística. Sin embargo, propone que podría ser a partir del 5 o 6 semestre.

La Mtra. Tania Pedraza propone que sea una certificación para las dos carreras. El Mtro. Gabriel dice que se puede establecer el periodo en el que se inicie con la medida propuesta.

El estudiante Iván Gutiérrez comenta que sería bueno que se trabajara con las universidades con las que se tiene convenio en el área de la traducción para crear una herramienta de certificación de habilidades de la traducción.

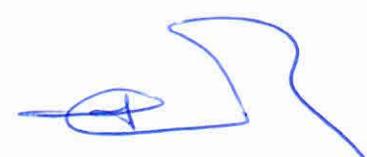
Enseguida, sin más comentarios al respecto se somete a votación la propuesta:

1. Presentar un examen de certificación internacional TOEFL iBT o IELTS como requisito de egreso para el programa de Licenciado en Traducción, al término de la etapa disciplinaria. Esta propuesta entra en vigor a partir del periodo 2016-2.

Se aprueba la propuesta con 15 votos a favor.

Siendo las 13:00 horas se da por terminada la sesión.


MTRO. LAZARO GABRIEL MARQUEZ ESCUDERO
PRESIDENTE


MTRO. ELDON WALTER LONGORIA RAMON
SECRETARIO

Paola A.

Gil

Hector R. Fuentes

Roberto Aguirre 3

Estaluprevesi Namob Guiz

Marta Zuan

[Signature]

[Signature]

[Signature]

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE IDIOMAS

SESIÓN ORDINARIA DE CONSEJO TÉCNICO
3 DE FEBRERO DE 2016, TECATE, BAJA CALIFORNIA.
SALA DE DANZA DE LA FACULTAD DE ARTES.

LISTA DE ASISTENCIA 1/2

Rafael Saldívar Arreola



Catalina Elena Valencia Rivera



Rodolfo valentine Campos Reyes



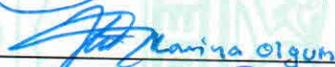
Tanya Odette Pedraza López



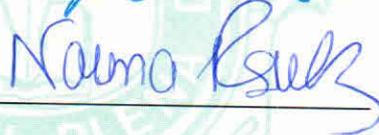
Magdaleno Avilés López



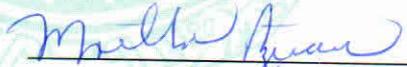
Karina Olguín Jiménez



Norma Guadalupe Rodríguez Pacheco



Martha Azucena Lizárraga Cubedo



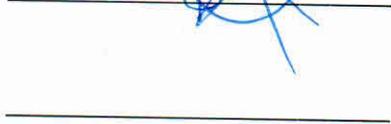
Claudia Alejandra Rodríguez Cano



Salvador Montes Carranza



Brenda Lorena Ramiro Pérez



UNIVERSIDAD AUTONOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE IDIOMAS

SESIÓN ORDINARIA DE CONSEJO TÉCNICO
3 DE FEBRERO DE 2016, TECATE, BAJA CALIFORNIA.
SALA DE DANZA DE LA FACULTAD DE ARTES.

LISTA DE ASISTENCIA 2/2

Héctor Reynaldo Inzunza González Hector R. Inzunza

Julián Ramírez Pérez Jr.

Iván Gutiérrez Argüello IG

Marco Antonio Peraza Villarino MAPV

Italia Precichi Juvera Italia Precichi

Paola Eugenia Arredondo Pineda Paola Arredondo P.



Universidad Autónoma de Baja California
FACULTAD DE IDIOMAS

CONVOCATORIA

Por medio de la presente, se convoca a los miembros del Consejo Técnico de la Facultad de Idiomas de la UABC. a una sesión ordinaria el día miércoles 03 de febrero de 2016, a las 11:00 horas en la Facultad de Idiomas, UABC en la ciudad de Tecate, B. Cfa., bajo el siguiente:

Orden del día:

- 1.- Lista de asistencia
- 2.- Declaración del quórum legal
- 3.- Asunto

- Propuesta de examen IELTS como requisito de egreso para el programa de Licenciado en Traducción.

Esperando contar con su puntual asistencia y sin otro particular por el momento, quedo a sus apreciables órdenes

ATENTAMENTE
Mexicali, B. Cfa., 20 de enero de 2016.
"POR LA REALIZACION PLENA DEL HOMBRE"
DIRECTOR


MTRO. LAZARO GABRIEL MÁRQUEZ ESCUDERO

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE BAJA CALIFORNIA



FACULTAD
DE IDIOMAS

Nota: Favor de firmar de enterado y recibido, la lista anexa
LGME/EWLR/mchr